

ISSN versão impressa 1519-6240
ISSN versão *online* 2358-1042

LINGUAGEM
ESTUDOS e PESQUISAS

Revista do Programa de Pós-graduação *Stricto Sensu* - Mestrado
em Estudos da Linguagem - do Departamento de Letras do
Campus Catalão - UFG

Linguagem - Estudos e Pesquisas
Volume 16, n. 2 - Catalão-GO/2012

ISSN versão impressa 1519-6240
ISSN versão *online* 2358-1042

LINGUAGEM - ESTUDOS E PESQUISAS

Revista do Programa de Pós-graduação *Stricto Sensu* – Mestrado em Estudos da
Linguagem – do Departamento de Letras do *Campus* Catalão – UFG

Julho-Dezembro/2012



UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
CAMPUS CATALÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS

Reitor da Universidade Federal de Goiás

Edward Madureira Brasil

Diretor do Campus Catalão/UFG

Manoel Rodrigues Chaves

Coordenador do Programa de Pós-graduação *Stricto Sensu* – Mestrado em Estudos da Linguagem

Antônio Fernandes Júnior

Chefe do Departamento de Letras do Campus Catalão/UFG

Gisele da Paz Nunes

Editores Responsáveis

Braz José Coelho e Maria Helena de Paula

Organizadores deste Número

Antônio Fernandes Júnior e Maria Helena de Paula

Comissão Editorial: Alexander Meireles da Silva; Antônio Fernandes Júnior; Braz José Coelho; Grenissa Bonvino Stafuzza; Luciana Borges; Maria Helena de Paula, Oziris Borges Filho

Conselho Editorial e Científico: Alexander Meireles da Silva (Universidade Federal de Goiás/*Campus* Catalão); Alicia Duhá Lose (CNPq-Faculdade Mosteiro São Bento da Bahia/Universidade Federal da Bahia); Antônio Fernandes Júnior (Universidade Federal de Goiás/*Campus* Catalão); Aparecida Negri Isquerdo (CNPq/Universidade Federal de Mato Grosso do Sul/Universidade Estadual de Londrina); Braz José Coelho (Universidade Federal de Goiás/*Campus* Catalão); Cleudemar Alves Fernandes (Universidade Federal de Uberlândia); Grenissa Bonvino Stafuzza (Universidade Federal de Goiás/*Campus* Catalão); Henrique Silvestre Soares (Universidade Federal do Acre); Luciana Borges (Universidade Federal de Goiás/*Campus* Catalão); Luzmara Cursino Ferreira (Universidade Federal de São Carlos); Manoel Mourivaldo Santiago Almeida (CNPq/Universidade de São Paulo); Márcio Luiz Corrêa Vilaça (Universidade de Grande Rio); Maria Cândida Trindade Seabra (Universidade Federal de Minas Gerais); Maria Filomena Gonçalves (Universidade de Évora, Portugal), Maria Helena de Paula (Universidade Federal de Goiás/*Campus* Catalão); Odair Luiz Nadin da Silva (Universidade Estadual Paulista - Araraquara); Oziris Borges Filho (Universidade Federal do Triângulo Mineiro), Phablo Roberto Marchis Fachin (Universidade de São Paulo); Regma Maria dos Santos (Universidade Federal de Uberlândia/Universidade Federal de Goiás).

Conselho Consultivo: Antônio Donizete Pires (Universidade Estadual Paulista - Araraquara); Dominique Maingueneau (Université Paris Est Créteil Val de Marne); Leo M. Wetzels (Vrije Universiteit Amsterdam - Holanda); Márcia Elizabeth Bortone (Universidade de Brasília); Maria Dolores A. Ramírez (Universidade Estadual Paulista - Araraquara); Maria Imaculada Cavalcante (Universidade Federal de Goiás/*Campus* Catalão); Patrick Charaudeau (Université Paris - Nord - Paris XIII); Sílvio de Almeida Toledo Neto (Universidade de São Paulo); Solange Fiuza Cardoso Yokozawa (Universidade Federal de Goiás); Sonia Branca-Rosoff (Université Sorbonne Nouvelle/Paris III).

UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
CAMPUS DE CATALÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS

LINGUAGEM – ESTUDOS e PESQUISAS

Apoio:



Linguagem - Est. e Pesq., Catalão-GO. Vol. 16, n. 2. 183 p.
2012

Linguagem – Estudos e Pesquisas é uma publicação semestral do Programa de Pós-graduação *Stricto Sensu*, Mestrado em Estudos da Linguagem, do Departamento de Letras do *Campus Catalão* da Universidade Federal de Goiás.

Endereço para correspondência

Departamento de Letras – Av. Dr. Lamartine Pinto de Avelar, nº 1120, Sala 2, Bloco E – CEP: 75.704-020 – Caixa Postal 56 – Setor Universitário – Fone (64) 3441-5304. Catalão-Goiás-Brasil.

Linguagem – Estudos e Pesquisas pode ser acessada no sítio: <http://www.revistas.ufg.br/index.php/lep/index>

Editores responsáveis

Braz José Coelho e Maria Helena de Paula

Organizadores deste número

Antônio Fernandes Júnior e Maria Helena de Paula

Diagramação

Jozimar Luciovanio Bernardo, Maria Gabriela Gomes Pires e Maria Helena de Paula

Revisão dos *abstracts*

Alexander Meireles da Silva e Jaciara Mesquita Rosa

Revisão dos originais

Os editores

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) (GPT/BSCAC/UFG)

L755 *Linguagem – estudos e pesquisas* / Revista do Programa de Pós-Graduação *Stricto Sensu*, Mestrado em Estudos da Linguagem, Departamento de Letras do *Campus Catalão* – UFG, – Vol. 16, n. 2 (jul./dez. 2012). – Catalão: Universidade Federal de Goiás, *Campus Catalão*, Departamento de Letras, 1997-
v.: il.; 21 cm.

Semestral

Publicado pelo Departamento de Letras do *Campus Catalão* – UFG, 1997-2011; pelo Programa de Pós-Graduação *Stricto Sensu* Mestrado em Estudos da Linguagem, Departamento de Letras do *Campus Catalão* – UFG, 2011-

Editores responsáveis: Braz José Coelho e Maria Helena de Paula.

Organizadores: Antônio Fernandes Júnior e Maria Helena de Paula.

Descrição baseada em: Vol. 16, n. 2 (jun./dez. 2012).

ISSN: 1519-6240 (versão impressa)

ISSN: 2358-1042 (versão *online*)

1. Letras – Periódicos. I. Universidade Federal de Goiás, *Campus Catalão*. Departamento de Letras. II. Título.

CDU: 8 (05)

Aceitam-se colaborações e solicita-se permuta

We Ask For Exchange

On demanche échange

Pédese canje

Tiragem deste volume: 200 exemplares

SUMÁRIO

Editorial

Antônio Fernandes Junior

Maria Helena de Paula.....11

Texto de autora convidada

1. **Filologia e Lexicologia: a edição e o estudo do vocabulário de autos de defloração**

Rita de Cássia Ribeiro de Queiroz.....15

Dossiê Temático *Estudos de Léxico e Filologia - Interfaces*

2. **Os empréstimos do português e do inglês na língua xichangana em Moçambique**

Alexandre António Timbane.....29

3. **Análise do tratamento lexicográfico aplicado aos marcadores discursivos em dicionários bilíngues espanhol-português**

Daiane Marsola Gobbi

Odair Luiz Nadin57

4. **Linguagem e cultura: considerações sobre os homens pretos da Irmandade de “Arraial de Bomfim de Goýaz”**

Luana Duarte Silva

Maria Helena de Paula75

5. **Sermão da Misericórdia, de Frei Domingos: modernização para preservação**

Marília Andrade Nunes.....91

6. **Testemunhos da educação no interior de São Paulo no século XIX: relatos provenientes do labor filológico**

Rosicleide Rodrigues Garcia

Andrezza Bezerra da Silva.....109

Artigos de temática livre

7. **O modelo semiótico de Luiz Tatit e suas implicações na análise da canção popular no Brasil: algumas considerações iniciais**

Acauam Silvério de Oliveira.....131

8. **Tópicos de literatura e ensino**

João Batista Cardoso149

9.	<i>Losing face to keep life: estratégias de negociação da subjectividade</i>	
	<i>Miguel Ângelo Rodrigues Fernandes</i>	165

CONTENTS

Editors Note

Antônio Fernandes Junior

Maria Helena de Paula.....11

Guest author article

1. **Philology and Lexicology: the edition and the study about vocabulary of “autos de deflramento”**
Rita de Cássia Ribeiro de Queiroz.....15

Lexical Studies and Philology - Interfaces Thematic Dossier

2. **Borrowings of portuguese and english in xichangana language in Mozambique**
Alexandre António Timbane.....29
3. **Lexicography treatment analysis applied to discourse markers in spanish-portuguese bilingual dictionaries**
Daiane Marsola Gobbi
Odair Luiz Nadin57
4. **Language and culture: considerations about black men from the brotherhood “Arraial de Bomfim de Goýaz”**
Luana Duarte Silva
Maria Helena de Paula75
5. **Sermon of Mercy, from Fray Domingos: modernization to preservation**
Marília Andrade Nunes.....91
6. **Testemonies of education on country of São Paulo in 19th century: results from the philological work**
Rosicleide Rodrigues Garcia
Andrezza Bezerra da Silva.....109

General Thematic Articles

7. **The semiotic model of Luiz Tatit and its implications in the analysis of popular song in Brazil: some initial considerations**
Acauam Silvériode Oliveira.....131
8. **Topics of literature and teaching**
João Batista Cardoso149

9. <i>Losing face to keep life: strategies for the negotiation of subjectivity</i> <i>Miguel Ângelo Rodrigues Fernandes</i>	165
---	-----